



Capilla de San Antonio de Padua

Ikatulong Dominggo sa Kwaresma

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 24:15-16.</i> Oculi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego.</p> <p><i>Ps 24:1-2</i> Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam, V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.</p> <p>Oculi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego.</p>	<p><i>Sal 24:15-16</i> Ang akong mga mata sa gihapon gitutuk ngadto sa Ginoo, kay pagahulboton Niya ang akong mga tiil gikan sa pukot. Lingia ako ug malooy Ka kanako, kay ako biniyaan ug sinakit.</p> <p><i>Sal 24:1-2</i> Kanimo, O Ginoo, bayawon ko ang akong kalag. O Dios ko, Kanimo misalig ako, ayaw ako ibutang sa kaulawan. V. Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. R. Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.</p> <p>Ang akong mga mata sa gihapon gitutuk ngadto sa Ginoo, kay pagahulboton Niya ang akong mga tiil gikan sa pukot. Lingia ako ug malooy Ka kanako, kay ako biniyaan ug sinakit.</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p>Orémus. Quæsumus, omnípotens Deus, vota humilium réspice: atque, ad defensiónem nostram, dèxteram tuæ majestátis exténde.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p>Mag-ampo kita. Nangamuyo kami Kanimo, Makagagahum nga Dios, paminawa ang mga pag-ampo sa mapainubsanon ug ipataas ang tuong kamot sa Imong kahalangdon aron sa pagpanalipod kanamo. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p>Léctio Epístolæ Beáti Pauli Apóstoli Ad Ephésios</p> <p><i>Ephes 5:1-9:</i> Fratres: Estote imitatores Dei, sicut filii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis. Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitude aut stultiloquium aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet: sed magis gratiárum actio. Hoc enim scitóte intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolíte ergo effici participes eórum. Erátis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitate et justítia et veritáte.</p>	<p>Pagbasa Gikan sa Sulat ni San Pablo Ngadto sa Mga Taga-Efeso</p> <p><i>Efes 5:1-9:</i> Mga igsoon: Busa magmaawaton kamo sa Dios, ingon nga mga anak nga pinalangga. Ug paggawi kamo nga mahigugmaon ingon nga si Cristo nahigugma kanato ug, alang kanato, mitugyan sa iyang kaugalingon ingon nga mahumot nga halad ug halad-inihaw ngadto sa Dios. Apan ang pakighilawas ug ang tanang kahugaw o kadalo, ayaw gayud ninyo kini paghisguti sanglit dili kini angay sa mga nahimong balaan. Ayaw ninyo gawia ang kalaw-ayan, o ang sulting binoang, o ang mahilas nga katistis, mga butang kini nga dili angay; kondili himoa hinoon ninyo ang pagpasalamat. Kay inyong mapaniguro kini, nga bisan kinsang tawhana nga makihilawason, o mahugaw, o tawong dalo (nga sa ato pa, tigsimbag mga diosdios), wala gayud siyay mapanunod sa gingharian ni Cristo ug sa Dios. Ayaw kamo patonto ni bisan kinsa pinaagi sa mga</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Ikatulong Dominggo sa Kwaresma

<p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>pangatarungan nga walay hinungdan, kay tungod niining mga butanga ang kapungot sa Dios magabut diha sa mga tawong masupilon. Busa ayaw kamo pagpakig-ambitay kanila, kay bisan tuod kangitngit kamo kaniadto, karon kahayag na kamo tungod sa Ginoo; paggawi kamo ingon nga mga tawo nga may kahayag kay ang bunga sa kahayag makita diha sa tanang maayo ug matarung ug matuod.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;">Graduale</p> <p><i>Ps 9:20; 9:4</i> Exsúrge, Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo.</p> <p><i>V.</i> In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a facie tua.</p> <p><i>Tractus</i> <i>122:1-3</i> Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in coelis.</p> <p><i>V.</i> Ecce, sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. <i>V.</i> Et sicut óculi ancíllæ in mánibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nostri,</p> <p><i>V.</i> Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.</p>	<p style="text-align: center;">Gradwal</p> <p><i>Sal 9:20; 9:4</i> Tumindog ka, O Ginoo; dili Mo itugot nga ang tawo modaug: Papahukmi ang mga nasud diha sa atubangan Nimo.</p> <p><i>V.</i> Sa diha nga motalikod ang akong mga kaaway, mangapukan ug mangawala sila sa Imong presencia.</p> <p><i>Trakto</i> <i>Sal 122:1-3</i> Kanimó giyahat ko ang akong mga mata, O Ikaw nga nagalingkod sa kalangitan. <i>V.</i> Tan-awa, ingon nga ang mga mata sa mga alagad nanagtutok sa kamot sa ilang mga agalon. <i>V.</i> Ingon sa mga mata sa alagad nga babaye ngadto sa iyang agalon nga babaye; mao usab ang among mga mata nagatutok sa Ginoo nga among Dios, hangtud nga Siya adunay kalooy kanamo. <i>V.</i> Malooy Ka kanamo, O Ginoo, malooy ka kanamo.</p>

<p style="text-align: center;">Sequéntia ✠ Sancti Evangélii Secúndum Lucam</p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Luc 11:14-28:</i></p> <p>In illo témpore: Erat Jesus ejícienst dæmónium, et illud erat mutum. Et cum eješisset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beélzebub, príncipe dæmoniórum, éjicit dæmónia. Et alii tentántes, signum de coelo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divísus desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dícitis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia: filii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia: profécto</p>	<p style="text-align: center;">Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo Sumala ni San Lucas</p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Luc 11:14-28:</i></p> <p>Niadtog panahona: Si Jesus nagpagula sa usa ka yawa nga makapaamang; ug sa gikapagula na ang yawa, ang tawong amang nakasulti, ug ang katawhan nanghibulong. Apan ang uban kanila nanag-ingon, "Kini siya nagapagula sa mga yawa pinaagi kang Beelzebu, ang punoan sa mga yawa." Ug ang uban, sa pagsulay kaniya, nangayo kaniyang ilhanan gikan sa langit. Apan sa nasayran niya ang ilang hunahuna, siya miingon kanila, "Ang tanang gingharian nga mabahin batok sa kaugalingon malaglag, ug ang balay mapukan sa ibabaw sa balay. Ug kon si Satanas nabahin diay usab batok sa iyang kaugalingon, unsaon man pagpakabarug sa iyang gingharian? Kay nagaingon</p>
---	---



Capilla de San Antonio de Padua

Ikatulong Dominggo sa Kwaresma

pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérta arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exírerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam, unde exivi. Et cum vénerit, invénit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem alios spíritus secum nequíores se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hómínis illíus pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc diceret: extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

R. Laus tibi, Christe!

man kamo nga ako nagapagula sa mga yawa pinaagi kang Beelzebu. Ug kon pinaagi man diay kang Beelzebu ako nagapagula sa mga yawa, pinaagi ba kang kinsa ang inyong mga anak nagapagula kanila? Busa sila mao ang magahukom kaninyo. Apan kon pinaagi man sa tudlo sa Dios ako nagapagula sa mga yawa, nan, ang gingharian sa Dios nahidangat na diha kaninyo. Sa diha nga ang tawong kusgan ug sangkap sa hinagiban magabantay sa iyang kaugalingong balay, ang iyang kabtangan magapabilin sa kalinaw. Apan sa diha nga sulogon siya sa labi pang kusgan kay kaniya ug lupigon siya, ang hinagiban nga iyang gisaligan pagailugon gikan kaniya, ug pagabahinbahinon ang mga inagaw nga gikan kaniya. Siya nga dili dapig kanako, batok kanako; ug siya nga magapanghipos nga dili uban kanako, nagapatibulaag. "Sa diha nga ang mahugawng espiritu makagula na sa tawo, kini mosuroy latas sa mga dapit nga mamala aron sa pagpangitag pahulay; ug sa wala siyay makaplagaan niini, siya magaingon, `Mobalik hinoon ako sa akong balay nga akong gigikanan.` Ug sa pag-abut niya, iyang makita kini nga sinilhigan na ug maayo nang pagkahimutang. Ug unya molakaw siya ug magkuhag laing pito ka mga espiritu nga labi pang dautan kay kaniya, ug sila mosulod ug mopuyo niini; ug ang ulahing kahimtang niadtong tawhana molabi pa ka ngil-ad kay sa sinugdan." Ug sa nagsulti pa siya niini, dihay babaye sa panon nga mipatugbaw sa iyang tingog ug miingon kang Jesus, "Bulahan ang tiyan nga maoy nagsabak kanimo, ug ang mga suso nga imong gisusan!" Apan siya mitubag kaniya, "Bulahan pa hinoon ang mga nagapatalinghug sa pulong sa Dios ug nagabantay niini!"

R. Daygon Ikaw, O Cristo!

Credo

Offertorium

Orémus.

Ps 18:9-12

Justítia Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulci ora super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

Opertoryo

Mag-ampo kita.

Sal 18:9-12

Ang mga sugo sa Ginoo mga matul-id, nga nagalipay sa kasingkasing: ug ang Iyang mga tulomanon matam-is usab labi kay sa dugos, ug sa mga tinulo sa dugos sa udlan. Labut pa ang imong ulipon ginatambagan pinaagi kanila: Nga sa pagbantay kanila adunay dakung balus.



Capilla de San Antonio de Padua

Ikatulong Dominggo sa Kuwaresma

<p style="text-align: center;"><i>Secreta</i></p> <p>Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p>R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Sekreta</i></p> <p>Hinaut nga kining halad, nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, maglimpyo kanamo sa among mga sala, ug maghimo nga balaan sa mga lawas ug hunahuna sa Imong mga sulugoon, alang sa pagsaulog sa ritwal nga paghalad.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p>R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Præfatio de Quadragesima</i></p> <p>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicentes:</p>	<p style="text-align: center;"><i>Prepasyo sa Kuwaresma</i></p> <p>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</p>
<p style="text-align: center;"><i>Communio</i></p> <p>Ps 83:4-5 Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti, qui hábitant in domo tua, in saeculum saeculi laudábunt te.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Komunyon</i></p> <p>Sal 83:4-5 Ang langgam nga gorion nakakaplag ug usa ka salag, ug ang sayaw, alang sa iyang kaugalingong salag, diin didto ibutang niya ang iyang mga kuyabog - bisan ang Imong mga halaran, O Ginoo sa mga panon, Hari ko, ug Dios ko! Bulahan sila nga nanagpuyo sa Imong balay: Sa gihapon managdayeg sila Kanimo.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Postcommunio</i></p> <p>Orémus. A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p>R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Postkomunyon</i></p> <p>Mag-ampo kita. Malooy Ka, O Ginoo, nangamuyo kami Kanimo, ug luwasa gikan sa pagkasad-an ug sa kadautan kadtong Imong gitugutan sa pagpakig-ambit niining mahal nga sakramento.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p>R. Amen.</p>